

ORDINAZIONE DIACONALE
CONFERITA DA
S.E.R. MONS. STEPHEN LEE BUN-SANG
VESCOVO DI MACAO

Basilica di Sant'Eugenio a Valle Giulia
Roma, 22 novembre 2025

ELENCO DEI CANDIDATI

JOSÉ MARÍA ÁLVAREZ DE TOLEDO MARTÍN DE PERALTA
(Spagna)

JOSEPH MICHAEL NICOLAS ARBILO
(Filippine)

TOBECHUKWU UGOCHUKWU ATTOH
(Nigeria)

ALFONSO CARLOS AZA JÁCOME
(Spagna)

PABLO BISTUÉ MUÑOZ
(Spagna)

ALFONSO CABRERA SALINAS
(Camerun)

PEDRO JOSÉ DE LEÓN CHÁVEZ
(Guatemala)

FRANCISCO DE PAULA FEBRES-CORDERO CARRILLO
(Venezuela)

JOSIMAR PEREIRA FREITAS
(Brasile)

JUAN MARTÍN GISMONDI
(Argentina)

JOSÉ TOMÁS LARRAÍN CORREA
(Chile)

ANTHONY OLUCHUKWU MOMAH
(Nigeria)

PETER LEONARD OTIENO NDEDA
(Kenya)

CHARLES EJIKE OZOENE
(Nigeria)

DAVID SERRANO ARIZA
(Colombia)

FEDERICO ANGELO CARLO SKODLER
(Italy)

VÍCTOR TORRE DE SILVA VALERA
(Spain)

AUGUSTINE ONYEKACHI UFOEGBUNE
(Nigeria)

PAPA LEONE XIV
Meditazione ai seminaristi in
occasione del loro giubileo
25-VI-2025

A Cristo che chiama voi state dicendo «sì», con umiltà e coraggio; e questo vostro «eccomi», che rivolgete a Lui, germoglia dentro la vita della Chiesa [...]. Gesù, lo sapete, vi chiama anzitutto a vivere un'esperienza di amicizia con Lui [...]; un'esperienza destinata a crescere in modo permanente anche dopo l'Ordinazione e che coinvolge tutti gli aspetti della vita. Non c'è niente di voi, infatti, che debba essere scartato, ma tutto dovrà essere assunto e trasfigurato nella logica del chicco di grano, al fine di diventare persone e preti felici, «ponti» e non ostacoli all'incontro con Cristo per tutti coloro che vi accostano. Sì, Lui deve crescere e noi diminuire, perché possiamo essere pastori secondo il suo Cuore (S. Giovanni Paolo II, *Pastores dabo vobis*, 43). [...]

Come Cristo ha amato con cuore di uomo (*Gaudium et spes*, 22), voi siete chiamati ad amare con il Cuore di Cristo! [...] In un mondo dove spesso c'è ingratitudine e sete di potere, dove a volte sembra prevalere la logica dello scarto, voi siete chiamati a testimoniare la gratitudine e la gratuità di Cristo, l'esultanza e la gioia, la tenerezza e la misericordia del suo Cuore. A praticare lo stile di accoglienza e vicinanza, di servizio generoso e disinteressato, lasciando che lo Spirito Santo «unga» la vostra umanità [...].

Il Cuore di Cristo è animato da un'immensa compassione: è il buon Samaritano dell'umanità e ci dice: «Va' e anche tu fa' così» (Lc X,37). Questa compassione lo spinge a spezzare per le folle il pane della Parola e della condivisione (cfr Mc VI,30-44), lasciando intravedere il gesto del Cenacolo e della Croce, quando avrebbe dato sé stesso da mangiare, e ci dice: «Voi stessi date loro da mangiare» (Mc VI,37), cioè fate della vostra vita un dono d'amore.

SAN JOSEMARÍA

Amici di Dio, 103

Infine, durante l'Ultima Cena, quando Gesù ha preparato tutto per prendere commiato dai suoi discepoli, essi ancora una volta sono invischiati in una contesa su chi dovesse essere considerato il più grande in quel gruppo di prescelti. *Gesù si alzò da tavola, depose le vesti e, preso un asciugatoio, se lo cinse intorno alla vita. Poi versò dell'acqua nel catino e cominciò a lavare i piedi dei discepoli e ad asciugarli con l'asciugatoio di cui si era cinto* (Gv 13, 4-5).

Di nuovo predica con l'esempio, con le opere. Di fronte ai discepoli che discutevano per motivi di superbia e di vanagloria, Gesù si umilia e compie

lietamente la mansione del servitore. Poi, quando torna a tavola, commenta: *«Sapete ciò che vi ho fatto? Voi mi chiamate Maestro e Signore e dite bene, perché lo sono. Se dunque io, il Signore e il Maestro, ho lavato i vostri piedi, anche voi dovete lavarvi i piedi gli uni gli altri»* (Gv 13, 12-14). Mi commuove la delicatezza di Gesù, perché non dice: «Se io ho fatto questo, quanto più dovrete farlo voi!». Si mette sullo stesso piano, non obbliga: riprende amorosamente la mancanza di generosità di quegli uomini.

Come ai primi dodici, così anche a noi il Signore può suggerire e suggerisce di continuo: *exemplum dedi vobis* (Gv 13, 15), vi ho dato un esempio di umiltà. Mi sono fatto servo, perché voi impariate, con cuore umile e mite, a servire tutti gli uomini.

PAPA LEÓN XIV
Meditación a los participantes
del Jubileo de los seminaristas
25-VI-2025

A Cristo que llama, ustedes le están diciendo «sí», con humildad y valentía; y este «aquí estoy» que le dirigen a Él, germina en la vida de la Iglesia [...]. Jesús, como ustedes saben, los llama ante todo a vivir una experiencia de amistad con Él [...]; una experiencia destinada a crecer de manera permanente también después de la Ordenación y que involucra todos los aspectos de la vida. De hecho, no hay nada en ustedes que deba ser descartado, sino que todo debe ser asumido y transfigurado en la lógica del grano de trigo, con el fin de convertirse en personas y sacerdotes felices, «puentes» y no obstáculos para el encuentro con Cristo para todos aquellos que se acercan a ustedes. Sí, Él debe crecer y nosotros disminuir, para que podamos ser pastores según su Corazón (S. Juan Pablo II, *Pastores dabo vobis*, 43). [...]

Como Cristo amó con corazón de hombre (*Gaudium et spes*, 22), ¡ustedes están llamados a amar con el Corazón de Cristo! Amar con el corazón de Jesús. [...] En un mundo en el que a menudo hay ingratitud y sed de poder, en el que a veces parece prevalecer la lógica del descarte, ustedes están llamados a dar testimonio de la gratitud y la gratuidad de Cristo, del júbilo y la alegría, de la ternura y la misericordia de su Corazón. Practicar el estilo de acogida y cercanía, de servicio generoso y desinteresado, dejando que el Espíritu Santo «unja» su humanidad [...].

El Corazón de Cristo está animado por una inmensa compasión: es el buen samaritano de la humanidad y nos dice: «Ve y haz tú lo mismo» (Lc X,37). Esta compasión lo impulsa a partir el pan de la Palabra y del compartir para las multitudes (cf. Mc VI,30-44), dejando entrever el gesto del Cenáculo y de la Cruz, cuando se entregaría a sí mismo para ser comido, y nos dice: «Ustedes denles de comer» (Mc VI,37), es decir, hagan de su vida un don de amor.

SAN JOSEMARÍA

Amigos de Dios, 103

Ahora, en la Última Cena, Cristo ha preparado todo para despedirse de sus discípulos, mientras ellos se han enzarzado en una enésima contienda sobre quién de ese grupo escogido sería reputado el mayor. «Jesús se levanta de la mesa y quítase sus vestidos, y habiendo tomado una toalla, se la ciñe. Echa después agua en un lebrillo y pónese a lavar los pies de los discípulos y a limpiárselos con la toalla que se había ceñido» (Jn XIII,4-5).

De nuevo ha predicado con el ejemplo, con las obras. Ante los discípulos, que discutían por motivos de soberbia y de vanagloria, Jesús se inclina y cumple gustosamente el oficio de siervo. Luego, cuando vuelve a la mesa, les comenta: «¿comprendéis lo que

acabo de hacer con vosotros? Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, debéis también vosotros lavaros los pies uno al otro» (Jn XIII,12-14). A mí me conmueve esta delicadeza de nuestro Cristo. Porque no afirma: si yo me ocupo de esto, ¿cuánto más tendríais que realizar vosotros? Se coloca al mismo nivel, no coacciona: fustiga amorosamente la falta de generosidad de aquellos hombres.

Como a los primeros doce, también a nosotros el Señor puede insinuarnos y nos insinúa continuamente: «*exemplum dedi vobis*» (Jn XIII,15), os he dado ejemplo de humildad. Me he convertido en siervo, para que vosotros sepáis, con el corazón manso y humilde, servir a todos los hombres.

POPE LEO XIV

Meditation on the occasion of the Jubilee of Seminarists

25-VI-2025

You are saying “yes” to Christ’s call, and doing so with humility and courage. Your “yes” to Christ is maturing within the life of the Church [...]. Jesus, as you know, calls you, before all else, to have an experience of friendship with him [...]; An experience that will continue to grow, also after ordination, and affect every part of your life. Indeed, nothing of your personal uniqueness should be put aside; rather, everything should be taken up and transformed, like the grain of wheat in the Gospel. The goal is to become a joyful man and a joyful priest, a “bridge”, not an obstacle for those who come to you in order to come to Christ. He must increase and we must decrease. In that way, we can be shepherds after his own Heart (S. John Paul II, *Pastores dabo vobis*, 43). [...]

Just as Jesus loved with a human heart, so you are called to love with the Heart of Christ! [...] In a world so often marked by ingratitude and the thirst for power, where a throwaway culture seems to abound, you are called to be witnesses of gratitude to Christ for his abundant grace, as well as the joy, the tenderness and the mercy of his Heart. To learn how to approach and accept others, and to be generous and disinterested in your ministry. Allow the Holy Spirit to “anoint” your human qualities [...].

The Heart of Christ is compelled by immense compassion. He is the Good Samaritan of all humanity, who tells us: “Go and do likewise” (Lk 10:37). This compassion drove him to break the bread of the word for the crowds and to teach them the meaning of sharing (cf. Mk 6:30-44). In this way, he gave us a glimpse of what he was later to do in the Upper Room and on the Cross, as he gave us his very self as food. To us, as to the disciples, he says: “Give them something to eat” (Mk 6:37). In a word, make your entire life a gift of love.

SAN JOSEMARÍA

Friends of God, 103

Now it is the Last Supper. Christ has prepared everything to bid farewell to his disciples, while they, for the umpteenth time, have become embroiled in an argument about which one of the chosen group is to be considered the greatest. Jesus then "rising from supper, laid his garments aside, took a towel and put it about him. Then he poured water into a basin and began to wash the feet of his disciples, wiping them with the towel that girded him" (Jn XIII, 4-5).

Once again he preaches by example, by his deeds. In the presence of the disciples, who are arguing out of pride and vanity, Jesus bows down and gladly carries out the task of a servant. Afterwards,

when he returns to the table, he explains to them: "Do you understand what it is I have done to you? You call me Master and Lord, and you are right, it is what I am. Why then, if I have washed your feet, I who am the Master and the Lord, you in your turn ought to wash each other's feet" (Jn XIII, 12-14). This tactfulness of Our Lord moves me deeply. He does not say: 'If I do this, how much more ought you to?' He puts himself at their level, and he lovingly chides those men for their lack of generosity.

As he did with the first twelve, so also, with us, Our Lord can and does whisper in our ear, time and again, *exemplum dedi vobis* (Jn XIII, 15), I have given you an example of humility. I have become a slave, so that you too may learn to serve all men with a meek and humble heart.

SANTA MESSA

RITI DI INTRODUZIONE

Mentre il vescovo si avvia all'altare si esegue il canto d'ingresso.

Il coro e l'assemblea cantano:

Qui mihi ministrat

R. Qui mihi ministrat, me sequatur. Et ubi ego sum, illic sit et minister meus. Alleluia.

1. Beatus vir, qui timet Dominum, in mandatis eius cupit nimis. **R.**

2. Potens in terra erit semen eius, generatio rectorum benedicetur. **R.**

3. Gloria et divitiae in domo eius, et iustitia eius manet in saeculum saeculi. **R.**

4. Exortum est in tenebris lumen rectis, misericors et miserator et iustus. **R.**

5. Quia in aeternum non commovebitur. In memoria aeterna erit iustus. **R.**

R. Se uno mi vuol servire mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servo.

1. Beato l'uomo che teme il Signore e trova grande gioia nei suoi comandamenti. **R.**

2. Potente sulla terra sarà la sua discendenza, la stirpe dei giusti sarà benedetta. **R.**

3. Gloria e ricchezza sono nella sua casa, e la sua giustizia dura per sempre. **R.**

4. Una luce spunta nelle tenebre per i giusti: egli è misericordioso, pietoso e giusto. **R.**

5. Non vacillerà in eterno. Il giusto sarà ricordato per sempre. **R.**

Il vescovo:

In nómine Patris et Filii et Spíritus Sancti.

R. Amen.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

... saluta i fedeli:

Pax vobis.

R. Et cum spíritu tuo.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

V. Fratelli e sorelle prima di celebrare i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Si fa una breve pausa di silenzio. Poi tutti insieme:

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissiÓne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Víginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni: per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli Angeli, i Santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il vescovo:

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérrnam.

R. Amen.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

Il coro e l'assemblea cantano alternativamente:

Kyrie

K ý-ri- e e- lé- i-son. *bis*

Chri- ste e- lé- i- son. *bis* Ký-

ri- e e- lé- i- son. Ký- ri-

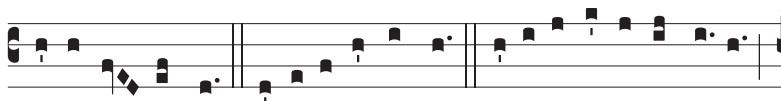
e e- lé- i-son.

Acclamando a Dio, si canta:

Gloria

G ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax homí-ni-

bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne-dí-cimus te.



Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi



propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cae-



lé-stis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-



te Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us



Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis.



Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-nem no-



stram. Qui se-des ad délixte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis.



Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-



Orazione colletta

Il vescovo:

Orémus.

Deus, qui minístrós Ecclésiæ tuæ docuísti non ministráři velle, sed frátribus ministráre, his fámulis tuis, quos hódie ad diaconátus munus elígere dignáris, concéde, quæsumus, et in actióne sollértiam, et cum mansuetúidine ministérii in oratióne constántiam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Preghiamo.

O Dio, che ai ministri della tua Chiesa insegni non a farsi servire ma a servire i fratelli, concedi a questi tuoi figli, oggi da te eletti al diaconato, di essere instancabili nell'azione, miti nel servizio della comunità e perseveranti nella preghiera. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA

Fa' avvicinare la tribù dei leviti,
e presentala al sacerdote Aronne, perché sia al suo servizio

Lectura del libro de los Números

(3,5-9)

En aquellos días el Señor dijo a Moisés:

«Haz que se acerque la tribu de Leví y ponla al servicio del sacerdote Aarón. Harán su propia guardia y la de toda la asamblea delante de la Tienda del Encuentro prestando el servicio del santuario.

Guardarán todo el ajuar de la Tienda del Encuentro y harán la guardia en lugar de los hijos de Israel prestando el servicio del santuario. Aparta a los levitas de los demás hijos de Israel y dáselos a Aarón y a sus hijos como donados».

V. Verbum Domini.

R. Deo grátias.

Dal libro dei Numeri

In quei giorni, il Signore parlò a Mosè e disse:

«Fa' avvicinare la tribù dei leviti e presentala al sacerdote Aronne, perché sia al suo servizio. Essi assumeranno l'incarico suo e quello di tutta la comunità nei confronti della tenda del convegno, prestando servizio alla Dimora.

E custodiranno tutti gli arredi della tenda del convegno e assumeranno l'incarico degli Israeliti, prestando servizio alla Dimora. Assegnerai i leviti ad Aronne e ai suoi figli: saranno affidati completamente a lui da parte degli Israeliti».

V. Verbum Domini.

R. Deo grátias.

A reading from the Book of Numbers

The Lord spoke to Moses and said:

"Muster the tribe of Levi and put it at the disposal of Aaron the priest: they are to be at his service. They are to undertake the duties that are laid on him and on the entire community before the Tent of Meeting, in their service of the tabernacle.

The furnishings for the Tent of Meeting are to be in their charge, and they are to undertake the duties that are laid on the sons of Israel in their service of the tabernacle. You are to give the Levites to Aaron and his sons as 'oblates'; they are to be given to him by the sons of Israel".

V. Verbum Domini.

R. Deo grátias.

SALMO RESPONSORIALE

Il salmista:

dal salmo 88



R. Canterò in eterno l'amore del Signore.

1. Canterò in eterno il tuo amore, il tuo perdono a tutti annuncerò. **R.**
2. Sempre ci salva la tua misericordia: chi vede dall'alto, Signore, come te? **R.**
3. Il cielo è tuo, tua è la terra; tu hai creato tutto ciò che esiste. **R.**
4. Beato chi è vicino a te, nel tuo nome la luce troverà. **R.**
5. Sia benedetto Dio per sempre. Alleluia, alleluia. **R.**



Mi se-ri-cor-di-as Do-mi-ni in æ-ter-num can-ta-bo.

℞. Cantaré eternamente las misericordias del Señor.

1. Cantaré eternamente las misericordias del Señor, anunciaré a todos tu perdón. ℞.

2. Siempre nos salva tu misericordia. ¿Quién ve desde lo alto como tú, Señor? ℞.

3. Tuyo es el cielo, tuya es la tierra; tú cimentaste el orbe y cuanto contiene. ℞.

4. Dichoso el pueblo que sabe aclamarte: caminará, oh Señor, a la luz de tu rostro. ℞.

5. ¡Bendito el Señor por siempre! Aleluya, aleluya. ℞.

℞. I will sing of the mercies of the Lord forever.

1. I will sing of your mercy forever, Lord, proclaim your faithfulness through all ages. ℞.

2. Forever I will maintain my mercy for him. Who in the skies ranks with the Lord? ℞.

3. Yours are the heavens, yours the earth; you founded the world and everything in it. ℞.

4. Blessed the people who know the war cry, who walk in the radiance of your face, Lord. ℞.

5. Blessed be the Lord forever! Alleluia, alleluia. ℞.

SECONDA LETTURA

Ci è stata affidata la parola della riconciliazione

A reading from the Acts of the Apostles

(6,1-7b)

As the number of disciples continued to grow, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution.

So the Twelve called together the community of the disciples and said, "It is not right for us to neglect the word of God to serve at table. Brothers, select from among you seven reputable men, filled with the Spirit and wisdom, whom we shall appoint to this task, whereas we shall devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." The proposal was acceptable to the whole community, so they chose Stephen, a man filled with faith and the Holy Spirit, also Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicholas of Antioch, a convert to Judaism.

They presented these men to the Apostles who prayed and laid hands on them. The word of God continued to spread, and the number of the disciples in Jerusalem increased greatly.

V. Verbum Domini.

R. Deo grátias.

Dagli Atti degli apostoli

In quei giorni, aumentando il numero dei discepoli, quelli di lingua greca mormorarono contro quelli di lingua ebraica perché, nell'assistenza quotidiana, venivano trascurate le loro vedove.

Allora i Dodici convocarono il gruppo dei discepoli e dissero: "Non è giusto che noi lasciamo da parte la parola di Dio per servire alle mense. Dunque, fratelli, cercate tra voi sette uomini di buona reputazione, pieni di Spirito e di sapienza, ai quali affideremo questo incarico. Noi, invece, ci dedicheremo alla preghiera e al servizio della Parola". Piacque questa proposta a tutto il gruppo e scelsero Stefano, uomo pieno di fede e di Spirito Santo, Filippo, Pròcoro, Nicànore, Timòne, Parmenàs e Nicola, un proselito di Antiòchia.

Li presentarono agli apostoli e, dopo aver pregato, imposero loro le mani. E la parola di Dio si diffondeva e il numero dei discepoli a Gerusalemme si moltiplicava grandemente.

Lectura de los Hechos de los apóstoles

En aquellos días, al crecer el número de los discípulos, los de lengua griega se quejaron contra los de lengua hebrea, porque en el servicio diario no se atendía a sus viudas.

Los Doce, convocando a la asamblea de los discípulos, dijeron: «No nos parece bien descuidar la palabra de Dios para ocuparnos del servicio de las mesas. Por tanto, hermanos, escoged a siete de vosotros, hombres de buena fama, llenos de espíritu y de sabiduría, y los encargaremos de esta tarea: nosotros nos dedicaremos a la oración y al servicio de la palabra». La propuesta les pareció bien a todos y eligieron a Esteban, hombre lleno de fe y de Espíritu Santo; a Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas y Nicolás, prosélito de Antioquía.

Se los presentaron a los apóstoles y ellos les impusieron las manos orando. La palabra de Dios iba creciendo y en Jerusalén se multiplicaba el número de discípulos.

ACCLAMAZIONE AL VANGELO

Mentre il diacono porta solennemente il libro dei Vangeli all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.

Il coro:



L'assemblea ripete:

R. Allelúia, allelúia, allelúia.

Il coro:

1. Mandatum novum do vobis, dicit Dominus; ut diligatis invicem sicut dilexi vos.

2. Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.

1. Vi do un comandamento nuovo, che vi amiate a vicenda, come io ho amato voi, dice il Signore.

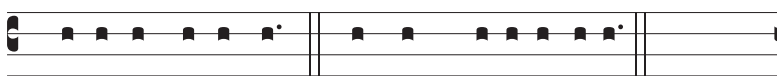
2. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

L'assemblea:

R. Allelúia, allelúia, allelúia.

VANGELO

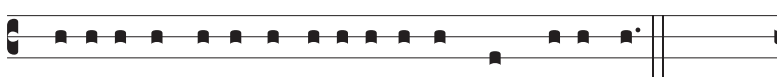
Il buon pastore offre la vita per le pecore



℣. Dómi-nus vo-bís-cum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o.

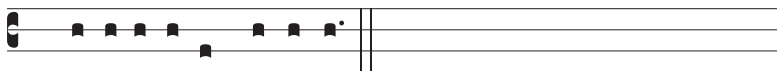
Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.



℣. Lécti- o sancti E-vangé-li- i se-cún-dum Io- ánnem.

Dal Vangelo secondo Giovanni.



℟. Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

Gloria a te, o Signore.

El coro:

1. Os doy un mandamiento nuevo: que os améis unos a otros; como yo os he amado, amaos también unos a otros.
2. Dad gracias al Señor porque es bueno: porque es eterna su misericordia.

The choir:

1. I give you a new commandment: love one another. As I have loved you, so you also should love one another.
2. Praise the Lord, for he is good; for his mercy endures forever.

In illo témpore, dixit Iesus disc  pulis suis:

Ioh 15, 9-17

«Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos; manete in dilectione mea. Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione. Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.

Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos; maiorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam quis ponat pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis, quae ego praecipio vobis. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid facit dominus eius; vos autem dixi amicos, quia omnia, quae audivi a Patre meo, nota feci vobis.

Non vos me elegistis, sed ego elegi vos et posui vos, ut vos eatis et fructum afferatis, et fructus vester maneat, ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. Haec mando vobis, ut diligatis invicem».

Jes  s dijo a sus disc  pulos:

«Como el Padre me ha amado, así os he amado yo; permaneced en mi amor. Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; lo mismo que yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

Os he hablado de esto para que mi alegría está en vosotros, y vuestra alegría llegue a plenitud. Este es mi mandamiento: que os am  is unos a otros como yo os he amado.

Nadie tiene amor más grande que el que da la vida por sus amigos.

Vosotros sois mis amigos si hacéis lo que yo os mando.

Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: a vosotros os llamo amigos, porque todo lo que he oído a mi Padre os lo he dado a conocer.

No sois vosotros los que me habéis elegido, soy yo quien os he elegido y os he destinado para que vayáis y deis fruto, y vuestro fruto permanezca. De modo que lo que pid  is al Padre en mi nombre os lo d  . Esto os mando: que os am  is unos a otros».

Gesù disse ai suoi discepoli:

«Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore. Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore. Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena.

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi. Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici. Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando.

Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l'ho fatto conoscere a voi. Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda. Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri ».

Jesus said:

"As the Father loves me, so I also love you. Remain in my love. If you keep my commandments, you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love.

I have told you this so that my joy may be in you and your joy may be complete.

This is my commandment: love one another as I love you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you.

I no longer call you slaves, because a slave does not know what his master is doing. I have called you friends, because I have told you everything I have heard from my Father.

It was not you who chose me, but I who chose you and appointed you to go and bear fruit that will remain, so that whatever you ask the Father in my name he may give you. This I command you: love one another".



V. Verbum Dómi-ni **R.** Laus ti-bi, Christe.

Parola del Signore. Lode a te, o Cristo.

ORDINATIO

Expleto Evangelio, incipit Ordinatio diaconorum.

ELECTIO CANDIDATORUM

Ordinandi vocantur hoc modo:

Accédant qui ordinándi sunt
diáconi.

*Et mox singulatim nominantur et
unusquisque vocatus dicit:*

Adsum.

*Omnibus coram Episcopo dispositis,
Collegii Romani Sanctæ Crucis
Rector petit ut candidatos ordinet
et notum facit dubitationes de can-
didatis deesse:*

Reverendíssime Pater, póstu-
lat Sancta Mater Ecclésia, ut
hos fratres nostros ad onus
diacónii órdenes.

Episcopum illum interrogat, dicens:
Scis illos dignos esse?

Ille respondet:

Ex interrogatióne pópuli chris-
tiáni et suffrágio virórum ad
quos pértinet testíficor illos di-
gnos esse invéntos.

ORDINAZIONE

*Dopo la proclamazione del Vangelo
ha inizio l'ordinazione dei diaconi.*

ELEZIONE DEI CANDIDATI

*Gli ordinandi vengono chiamati con
queste parole:*

Si presentino coloro che devono
essere ordinati diaconi.

*Gli ordinandi vengono chiamati per
nome e chi è chiamato risponde:*

Eccomi.

*Quando tutti sono disposti davanti
al Vescovo, il Rettore del Collegio
Romano della Santa Croce gli chie-
de di ordinare i candidati e attesta
l'idoneità dei candidati:*

Reverendissimo Padre, la Santa
Madre Chiesa chiede che que-
sti nostri fratelli siano ordina-
ti diaconi.

Il Vescovo lo interroga dicendo:
Sei certo che ne siano degni?

Il Rettore risponde:

Dalle informazioni raccolte pres-
so il popolo cristiano e secondo il
giudizio di coloro che ne hanno
curato la formazione, posso atte-
stare che ne sono degni.

ORDENACIÓN

Concluido el Evangelio comienza la Ordenación de los diáconos.

ELECCIÓN DE LOS CANDIDATOS

Los ordenandos son llamados de la forma siguiente:

Acercaos los que vais a ser ordenados diáconos.

E inmediatamente son nombrados individualmente; cada uno dice:

Presente.

Estando todos situados ante el Obispo, el Rector del Colegio Romano de la Santa Cruz le pide que ordene a los candidatos y le hace saber que no existen dudas respecto a ellos:

Reverendísimo Padre, la santa Madre Iglesia pide que ordenes diáconos a estos hermanos nuestros.

El Obispo le pregunta:
¿Sabes si son dignos?

Y el Rector responde:

Según el parecer de quienes los presentan, después de consultar al pueblo cristiano, doy testimonio de que han sido considerados dignos.

ORDINATION

After the Gospel, the Ordination of deacons begins.

ELECTION OF THE CANDIDATES

The candidates are called with these words:

Let those to be ordained deacons come forward.

Then their names are called individually. Each one answers:

Present.

When the candidates are placed before the Bishop, the Rector of the Roman College of the Holy Cross asks him to ordain the candidates and lets him know that there is no doubt about them:

Most Reverend Father, holy mother Church asks you to ordain these men, our brothers, to the responsibility of the Diaconate.

The Bishop asks:
Do you know them to be worthy?

The Rector answers:

After inquiry among the Christian people and upon the recommendation of those responsible, I testify that they have been found worthy.

Episcopus:

Auxiliante Dómino Deo, et Salvátore nostro Iesu Christo, elígitur hos fratres nostros in Ordinem diaconii.

Omnes dicunt:

Deo grátias.

HOMILIA

Tunc Episcopus, populum atque electos de munere diaconorum alloquitur.

PROMISSIO ELECTORUM

Post homiliam, electi soli surgunt et stant coram Episcopo, qui eos, una simul, interrogat his verbis:

Filii caríssimi, priúsqvam ad Ordinem diaconii accedátis, vos opórtet coram pópulo propósitum de suscipiéndò múnere profitéri.

Vultis ad ministérium Ecclésiæ per impositionem mánuum meárum et donum Spíritus Sancti consecrári?

Electi omnes simul respondent, voluntatem exprimunt se munus suum, iuxta mentem Christi atque

Il Vescovo:

Con l'aiuto di Dio e di Gesù Cristo nostro Salvatore, noi scegliamo questi nostri fratelli per l'ordine del diaconato.

Tutti rispondono:

Rendiamo grazie a Dio.

OMELIA

Quindi il Vescovo parla agli eletti e all'assemblea del ministero diaconale.

IMPEGNI DEGLI ELETTI

Dopo l'omelia soltanto gli eletti si alzano in piedi e si pongono davanti al vescovo, che li interroga:

Figli caríssimi, prima di ricevere l'ordine del diaconato, dovette manifestare davanti al popolo di Dio la volontà di assumerne gli impegni.

Volete essere consacrati al ministero nella Chiesa per mezzo dell'imposizione delle mie mani con il dono dello Spirito Santo?

Tutti gli eletti rispondono insieme, esprimendo la volontà di esercitare il ministero secondo l'intenzione di

El Obispo:

Con el auxilio de Dios y de Jesucristo, nuestro Salvador, elegimos a estos hermanos nuestros para el Orden de los diáconos.

Todos dicen:

Demos gracias a Dios.

HOMILÍA

Seguidamente el Obispo habla al pueblo y a los elegidos sobre el ministerio de los diáconos.

PROMESA DE LOS ELEGIDOS

Terminada la homilía, se levantan solo los elegidos y delante del Obispo interrogados conjuntamente:

Queridos hijos: Antes de entrar en el Orden de los diáconos debéis manifestar ante el pueblo vuestra voluntad de recibir este ministerio.

¿Queréis consagraros al servicio de la Iglesia por la imposición de mis manos y la gracia del Espíritu Santo?

Los elegidos responden todos a la vez, expresando su voluntad de ejercer su función según la mente de Cristo y

Bishop:

Relying on the help of the Lord God and our Savior Jesus Christ, we choose these, our brothers, for the Order of the Diaconate.

All present say:

Thanks be to God.

HOMILY

Then the Bishop gives the homily, addressing the people and the elect on the office of deacon.

PROMISE OF THE ELECT

After the homily, the elect alone rise and stand before the Bishop, who questions all of them together:

Dear sons, before you enter the Order of the Diaconate, you must declare before the people your intention to undertake this office.

Do you resolve to be consecrated for the Church's ministry by the laying on of my hands and the gift of the Holy Spirit?

The elect respond all at once by expressing their willingness to exercise their function according to the

Ecclesiae sub moderatione Prælati, exercituros esse.

Volo.

Episcopus:

Vultis munus diacónii in adiutórium Ordinis sacerdotális et in proféctum pópuli christiáni húmili caritaté explére?

Electi:

Volo.

Episcopus:

Vultis mystérium fídei, ut ait Apóstolus, in consciéntia pura habére, et hanc fidem secúndum Evangélium et traditiónem Ecclésiæ verbo et ópere prædicáre?

Electi:

Volo.

Episcopus:

Vos, qui paráti estis ad cælibátum amplecténdum: Vultis in signum ánimi vestri Christo Dómino déditi, propter Regnum cælórum in Dei homínúmque servítio hoc propositum perpétuo custodíre?

Cristo e della Chiesa, sotto la guida pastorale del Prelato.

Sì, lo voglio.

Vescovo:

Volete esercitare il ministero del diaconato con umiltà e carità in aiuto dell'ordine sacerdotale, a servizio del popolo cristiano?

Eletti:

Sì, lo voglio.

Vescovo:

Volete, come dice l'Apostolo, custodire in una coscienza pura il mistero della fede, per annunziarla con le parole e le opere, secondo il Vangelo e la tradizione della Chiesa?

Eletti:

Sì, lo voglio.

Vescovo:

Voi che siete pronti a vivere nel celibato: volete in segno della vostra totale dedizione a Cristo Signore custodire per sempre questo impegno per il regno dei cieli a servizio di Dio e degli uomini?

de la Iglesia, bajo la dirección del Prelado:

Sí, quiero.

El Obispo:

¿Queréis desempeñar, con humildad y amor, el ministerio de diáconos como colaboradores del Orden sacerdotal y en bien del pueblo cristiano?

Los elegidos:

Sí, quiero.

El Obispo:

¿Queréis vivir el misterio de la fe con alma limpia, como dice el Apóstol, y de palabra y obra proclamar esta fe, según el Evangelio y la tradición de la Iglesia?

Los elegidos:

Sí, quiero.

El Obispo:

Vosotros, que estáis preparados para abrazar el celibato: ¿Prometéis ante Dios y ante la Iglesia, como signo de vuestra consagración a Cristo, observar durante toda la vida el celibato por causa del Reino de los cielos y para servicio de Dios y de los hombres?

mind of Christ and of the Church, under the direction of the Prelate:

I do.

Bishop:

Do you resolve to discharge the office of deacon with humble charity in order to assist the priestly Order and to benefit the Christian people?

Elect:

I do.

Bishop:

Do you resolve to hold fast the mystery of faith with a clear conscience, as the Apostle urges, and to proclaim this faith in word and deed according to the Gospel and the Church's tradition?

Elect:

I do.

Bishop:

Since you are prepared to embrace the celibate state: do you resolve to keep for ever this commitment as a sign of your dedication to Christ the Lord for the sake of the Kingdom of Heaven, in the service of God and man?

Electi:

Volo.

Episcopus:

Vultis spíritum oratiónis modo vestro vivéndi próprium custodíre et augére, et in hoc spírиту Liturgíam Horárum, iuxta condiciónem vestram, una cum pópulo Dei atque pro eo, immo pro univérso mundo, fidéliter implére?

Electi:

Volo.

Episcopus:

Vultis conversatiónem vestram exémplo Christi, cuius Corpus et Sánguinem in altári tractábitis, indesinéter conformáre?

Electi:

Volo, Deo auxiliánte.

Deinde fit promissio oboedientiae proprio Ordinario, quae palam facit sedulitatem in servitio a diacono assumpto. Ordinandi genuflectunt coram Episcopo et, manibus positis inter manus eius, in signum communionis et oboedientiae promissionem

Eletti:

Sì, lo voglio.

Vescovo:

Volete custodire e alimentare nel vostro stato di vita lo spirito di orazione e adempiere fedelmente l'impegno della Liturgia delle Ore, secondo la vostra condizione, insieme con il popolo di Dio per la Chiesa e il mondo intero?

Eletti:

Sì, lo voglio.

Vescovo:

Voi che sull'altare sarete messi a contatto con il Corpo e Sangue di Cristo, volete conformare a lui tutta la vostra vita?

Eletti:

Sì, con l'aiuto di Dio, lo voglio.

Quindi, avviene la promessa di obbedienza al proprio Ordinario, sigillo dell'impegno di servizio che ogni diacono si assume. Gli ordinandi si inginocchieranno davanti al Vescovo e, con le loro mani tra le sue mani in segno di comunione e obbedienza,

Los elegidos:

Sí, quiero.

El Obispo:

¿Queréis conservar y acrecentar el espíritu de oración, tal como corresponde a vuestro género de vida y, fieles a este espíritu, celebrar la Liturgia de las Horas, según vuestra condición, junto con el pueblo de Dios y en beneficio suyo y de todo el mundo?

Los elegidos:

Sí, quiero.

El Obispo:

¿Queréis imitar siempre en vuestra vida el ejemplo de Cristo cuyo Cuerpo y Sangre serviréis con vuestras manos?

Los elegidos:

Sí, quiero, con la ayuda de Dios.

Seguidamente tiene lugar la promesa de obediencia al propio Ordinario, que es señal del empeño en el servicio que cada diácono asume. Los ordenandos se arrodillarán ante el Obispo y, con las manos entre sus manos, como signo de comunión y obediencia

Elect:

I do.

Bishop:

Do you resolve to maintain and deepen the spirit of prayer that is proper to your way of life and, in keeping with spirit and what is required of you, to celebrate faithfully the Liturgy of the Hours with and for the People of God and indeed for the whole world?

Elect:

I do.

Bishop:

Do you resolve to conform your way of life always to the example of Christ, of whose Body and Blood you are ministers at the altar?

Elect:

I do, with the help of God.

Then there is the promise of obedience to the Ordinary, which is a sign of the commitment to the service that each deacon assumes. The ordinands will kneel before the Bishop and, with their hands in his hands, as a sign of communion and obedience they will make

emittunt. Episcopus singulos interrogat, dicens:

Promittis Ordinário tuo reverentiam et obœdiëntiam?

Electi:

Promitto.

Episcopus semper concludit:

Qui cœpit in te opus bonum, Deus, ipse perficiat.

Interim cantatur:

faranno la loro promessa. Il Vescovo interroga ciascuno:

Prometti al tuo Ordinario filiale rispetto e obbedienza?

Eletto:

Sì, lo prometto.

Il Vescovo sempre conclude:

Dio che ha iniziato in te la sua opera, la porti a compimento.

In tanto si canta:

Ti seguirò



1. Ti seguirò, ti seguirò, o Signore, e nella tua strada caminerò.
2. Ti seguirò, nella via dell'amore e donerò al mondo la vita.
3. Ti seguirò, nella via del dolore e la tua croce ci salverà.
4. Tu seguirò, nella via della gioia e la tua luce ci guiderà.

harán su promesa. El Obispo interroga a cada uno diciendo:

¿Prometes respeto y obediencia a tu Ordinario?

El elegido:

Prometo.

El Obispo concluye siempre:

Dios, que comenzó en ti la obra buena, él mismo la lleve a término.

Mientras tanto se canta:

1. Te seguiré, te seguiré, oh Señor y por tu senda caminaré.

2. Te seguiré, en la vía del amor y donaré al mundo la vida.

3. Te seguiré, en la vía del dolor y tu cruz nos salvará.

4. Te seguiré, en la vía de la alegría y tu luz nos guiará.

their promise. The Bishop interrogates each one saying:

Do you promise respect and obedience to your Ordinary?

Elect:

I do.

The Bishop always concludes:

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

Meanwhile, the following is sung:

1. I will follow you, I will follow you, oh Lord and along your path I'll walk.

2. I will follow you in the path of love and I will bring life to the world.

3. I will follow you in the path of sorrow and your cross will save us.

4. I will follow you in the path of joy, and your light will guide us.

SUPPLICATIO LITANICA

Deinde omnes surgunt. Episcopus dicit invitorium, inducens in litanis. Omnes gratiam Dei pro candidatis implorant.

Orémus, dilectíssimi, Deum Patrem omnipoténtem, ut super hos fámulos suos, quos in sacrum Ordinem diaconátus dignátur assúmere, benedictiónis suæ grátiam cleménter effúndat.

Diaconus:

Flectámus genua.

Omnes genuflectunt.

Tunc electi procumbunt et canuntur litanie.

Ad normam legum liturgicarum nomina inseruntur quorundam Sanctorum: nempe Titularis huius ecclesie necnon Patronorum Episcopi ordinantis et candidatorum ad sacram ordinationem recipiendam. Toto ergo corde Sanctum Iosephmariam invocemus, ut pro his suis filiis intercedat et beatum quoque Alvarum del Portillo deprecemur, qui exemplum fidelitatis semper exstat.

LITANIE DEI SANTI

Tutti si alzano. Il Vescovo dice la preghiera che introduce le litanie dei santi. Tutti invocano la grazia divina per gli eletti.

Preghiamo, fratelli carissimi, Dio Padre onnipotente, perché conceda la sua benedizione a questi suoi figli che ha voluto chiamare all'ordine del diaconato.

Diacono:

Mettiamoci in ginocchio.

Tutti si inginocchiano.

Quindi gli eletti si prostrano e si cantano le litanie.

Come previsto dalle norme liturgiche, sono stati aggiunti i nomi di alcuni santi: del titolare della chiesa, dei Patroni del Vescovo consacrante e degli ordinandi. Invocheremo con tutto il cuore san Josemaría, affinché interceda per questi suoi figli, e anche il beato Álvaro del Portillo, come esempio di fedeltà.

SÚPLICA LITÁNICA

A continuación, todos se levantan. El Obispo hace la invitación que introduce las letanías de los santos con las que todos imploran la gracia de Dios para los candidatos.

Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso, para que derrame bondadosamente la gracia de su bendición sobre estos siervos suyos que ha llamado al Orden de los diáconos.

Diácono:

Pongámonos de rodillas.

Todos se ponen de rodillas.

Entonces los elegidos se postran en tierra, y se cantan las letanías.

De acuerdo con las normas litúrgicas, se incluyen los nombres de algunos santos: del titular de la iglesia, de los Patronos del Obispo consagrante y de los ordenandos. Invocaremos de todo corazón a san Josemaría, para que interceda por estos hijos suyos, y también al beato Álvaro del Portillo, como ejemplo de fidelidad.

LITANY OF SUPPLICATION

Then all stand. The Bishop makes the invitation that introduces the litanies of the saints with which all implore the grace of God for the candidates.

My dear people, let us pray that God the all-powerful Father will mercifully pour out the grace of his blessing on these, his servants, whom in his kindness he raises to the sacred Order of the Diaconate.

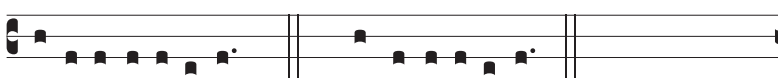
Deacon:

Let us kneel.

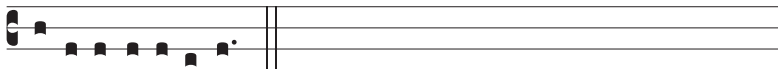
All kneel.

The elect prostrate themselves and the litany is sung.

According to the liturgy norms, the names of some saints are included: the Titular of the church, and the Patron Saints of the Bishop and of the ordinands. We appeal with all our heart to Saint Josemaría, so that he may intercede on behalf of these, his sons, and also to Blessed Alvaro, as an example of fidelity.



Ký-ri- e, e-lé- i-son. *bis.* Chri-ste, e-lé- i-son. *bis.*



Ký-ri- e, e-lé- i-son. *bis.*



✠. Sancta Ma-rí- a, Ma-ter De- i, *R.* O-ra pro no-bis.



✠. Sancte Mícha- el, *R.* O-ra pro no-bis.

Sancte Gábríel,	ora pro nobis.
Sancte Ráphael,	ora pro nobis.
Sancti Angeli Dei,	oráte pro nobis.
Sancte David,	ora pro nobis.
Sancte Ioánnes Baptísta,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	oráte pro nobis.
Sancte Andréa,	ora pro nobis.
Sancti Ioánnes et Iacóbe,	orate pro nobis.

Sancte Bartholomæe,
Sancte Thoma,
Sancta María Magdaléna,
Sancte Stéphane,
Sancte Ignáti (Antiochéne),
Sancte Víctor,
Sancte Lauréti,
Sancte Vincéti,
Sancte Friderice,
Sancte Thoma (More),
Sanctæ Perpétua et Felicitas,
Sancta Agnes,
Sancte Gregóri,
Sancte Augustíne,
Sancte Athanási,
Sancte Basíli,
Sancte Ildephónse,
Sancte Nicolæe,
Sancte Ephrem,
Sancte Martíne,
Sancte Eugéni,
Sancte Píe (Décime),

ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
oráte pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.

Sancte Ioannes Paule,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	ora pro nobis.
Sancti Francísce et Domínice,	oráte pro nobis.
Sancte Francísce (de Paula),	ora pro nobis.
Sancte Francísce (Xavier),	ora pro nobis.
Sancte Cárole,	ora pro nobis.
Sancte Martíne (Porres),	ora pro nobis.
Sancte Petre (de san José Betancur),	ora pro nobis.
Sancte Ioánnes María (Vianney),	ora pro nobis.
Sancte Antoni Maria (Claret),	ora pro nobis.
Sancte Míchaël (Febres-Cordero),	ora pro nobis.
Sancte Iosephmaría,	ora pro nobis.
Sancta Catharína (Senénsis),	ora pro nobis.
Sancta Terésia (a Iesu),	ora pro nobis.
Sancte Ferdinánde,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph Gregóri (Hernández),	ora pro nobis.
Beáte Ludovice (Caburlotto),	ora pro nobis.
Beáte Álvare (del Portillo),	ora pro nobis.
Beáta Ióanna (de Aza),	ora pro nobis.
Beáta Guadalupe (Ortiz de Landázuri),	ora pro nobis.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei,	oráte pro nobis.



℣. Pro-pi-ti-us e-sto, ℞. Lí-be-ra nos, Dómi-ne.

Ab omni malo,	libera nos, Dómine.
Ab omni peccáto,	libera nos, Dómine.
A morte perpétua,	libera nos, Dómine.
Per incarnatióem tuam,	libera nos, Dómine.
Per mortem et resurrectiόem tuam,	libera nos, Dómine.
Per effusiόem Spíritus Sancti,	libera nos, Dómine.



℣. Pecca-tó-res, ℞. Te ro-gá-mus, audi nos.

Ut Ecclesiám tuam sanctam régere et conserváre dignéris,	te ro-gá-mus, audi nos.
Ut domnum apostólicum et omnes ecclesiásticos órdenes in sancta religiόe conserváre dignéris,	te ro-gá-mus, audi nos.
Ut hos eléctos benedícere dignéris,	te ro-gá-mus, audi nos.
Ut hos eléctos benedícere et sanctificáre dignéris,	te ro-gá-mus, audi nos.
Ut hos eléctos benedícere et sanctificáre et consecráre dignéris,	te ro-gá-mus, audi nos.
Ut cunctis pópulis pacem et veram concórdiam donáre dignéris,	te ro-gá-mus, audi nos.

Ut ómnibus in tribulatióne versántibus misericórdiam tuam largíri dignéris,	te rogámus, audi nos.
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio confortáre et conserváre dignéris,	te rogámus, audi nos.
Iesu, Fili Dei vivi,	te rogámus, audi nos.

Episcopus:

Dómine Deus, preces nostras cleménter exáudi, ut quæ nostro sunt gerénda offício, tuo prosequáris benígnus auxílio; et, quos sacris ministériis exsequéndis pro nostra intellegéntia crédimus offeréndonos, tua benedictióne sanctífica. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Diaconus:

Leváte.

Omnes surgunt.

Vescovo:

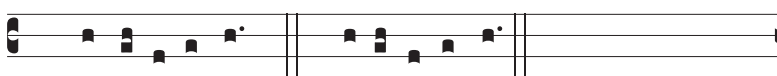
Ascolta, o Dio, la nostra comune preghiera: accompagna con il tuo paterno aiuto la nostra azione sacerdotale, e santifica con la tua benedizione questi tuoi figli, che noi confidiamo di poterti offrire per l'esercizio del sacro ministero nella Chiesa. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Diacono:

Alzatevi.

Tutti si alzano.



℣. Chris-te, audi nos. *℟.* **Christe, audi nos.**



℣. Chris-te, exáudi nos. *℟.* **Christe, exáudi nos.**

El Obispo:

Señor Dios, escucha nuestras súplicas y confirma con tu gracia este ministerio que realizamos: santifica con tu bendición a estos que juzgamos aptos para el servicio de los santos misterios. Por Jesucristo Nuestro Señor.

℟. Amén.

Diácono:

Podéis levantaros.

Todos se levantan.

Bishop:

Lord God, mercifully hear our prayers and graciously accompany with your help what we undertake by virtue of our office. Sanctify by your blessing these men we present, for in our judgment we believe them worthy to exercise sacred ministries. Through Christ our Lord.

℟. Amen.

Deacon:

Let us stand.

All rise.

IMPOSITIO MANUUM ET PREX ORDINATIONIS

Deinde unusquisque electorum accedit ad Episcopum et coram eo genua flectit. Episcopus singulis imponit manus super caput, nihil dicens.

Deinde, electis ante ipsum genuflexis, Episcopus dicit Precem Ordinationis: Gratia etenim sacramentali roborati, in diaconia liturgiae, verbi et caritatis populo Dei, in comunione cum Episcopo eiusque presbyterio, inserviunt. Per manuum impositionem Episcopi et precem qua ab eo benedicitur Deo et invocatur donum Spiritus Sancti ad ministerium implendum: sunt elementum Ordinationis.

Adésto, quæsumus, omnípotens Deus, gratiárum dator, órdu-m distribútor officiorúmque dispósitor, qui in te manens innovas ómnia, et sempitérna providéntia cuncta dispónens, per verbum, virtútem sapientiámque tuam Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, singulis quibúsque tempóribus aptánd-a dispénsas.

Cuius corpus, Ecclésiám tuam, cæléstium gratiárum varietáte dístíctam suorúmque conéxam dístíctióne membrórum,

IMPOSIZIONE DELLE MANI E PREGHIERA DI ORDINAZIONE

Quindi ogni eletto si avvicina al Vescovo e si inginocchia davanti a lui. Il Vescovo impone le mani sul capo dell'eletto senza dire nulla.

Con gli eletti in ginocchio davanti a lui, il Vescovo dice la Preghiera di Ordinazione: sostenuti dalla grazia sacramentale, nella diaconia della liturgia, della parola e della carità, i diaconi sono posti al servizio del popolo di Dio, in comunione con il Vescovo e il suo presbiterio. L'imposizione delle mani e la preghiera del Vescovo con la quale egli benedice Dio e invoca il dono dello Spirito Santo per l'esercizio del ministero, costituiscono l'elemento essenziale dell'ordinazione.

Dio onnipotente, sorgente di ogni grazia, dispensatore di ogni ordine e ministero, assistici con il tuo aiuto. Tu vivi in eterno e tutto disponi e rinnovi con la tua provvidenza di Padre. Per mezzo del Verbo tuo Figlio, Gesù Cristo nostro Signore, tua potenza e sapienza, compi nel tempo l'eterno disegno del tuo amore.

Per opera dello Spirito Santo tu hai formato la Chiesa, corpo del Cristo, varia e molteplice nei suoi carismi, articolata

IMPOSICIÓN DE MANOS Y PLEGARIA DE ORDENACIÓN

Cada uno de los elegidos se acerca al Obispo y se arrodilla ante él. El Obispo impone en silencio las manos sobre la cabeza de cada uno de los elegidos.

Estando todos los elegidos arrodillados ante él, el Obispo dice la Plegaria de ordenación que expresa el sentido de la ordenación: Dios toma posesión de estos hombres y les confiere la facultad de ayudar al obispo y a los sacerdotes en el servicio de la Palabra, de la Eucaristía y de la caridad. Por la imposición de las manos del Obispo y la Plegaria de Ordenación se confiere a los candidatos el don del Espíritu Santo para la función de diáconos: constituyen el elemento esencial de la ordenación.

Asístenos, Dios todopoderoso, de quien procede toda gracia, que estableces los ministerios regulando sus órdenes; inmutable en ti mismo, todo lo renuevas; por Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro —palabra, sabiduría y fuerza tuya—, con providencia eterna todo lo proyectas y concedes en cada momento cuanto conviene.

A tu Iglesia, cuerpo de Cristo, enriquecida con dones celestes variados, articulada con miembros distintos y unificada en admirable

LAYING ON OF HANDS AND PRAYER OF ORDINATION

Each one of the elect goes to the Bishop, and kneels before him. The Bishop lays his hands upon the head of each of the them, without saying anything.

Then, with the elect kneeling, the Bishop says the Prayer of Ordination, that expresses the sense of ordination: God takes possession of these men and confers them the faculty to help the bishop and the priests in the service of the Word, of the Eucharist and of charity. The imposition of hands and the Prayer of Ordination constitute the essential element of ordination through which the candidates are given the gift of the Holy Spirit for the function of deacons.

Draw near, we pray, almighty God, giver of every grace, who apportion every order and assign every office; who remain unchanged, but make all things new. In your eternal providence, you make provision for every age, as you order all creation through him who is your word, your power and your wisdom, Jesus Christ, your Son, our Lord.

You grant that the Church, his body, adorned with manifold heavenly graces, drawn together in the diversity of its members,

compáge mirábili per Spíritum Sanctum unítam, in augméntum templi novi créscere dilataríque largíris, sacris munéribus trinos gradus ministrórum nómini tuo servíre constitúens, sicut iam ab inítio Levi filios elegísti, ad prióris tabernáculi ministérium expléndum.

Sic in Ecclésiæ tuæ exórdiis Apóstoli Fílii tui, Spíritu Sancto auctóre, septem viros boni testimoníi delegérunt, qui eos in cotidiáno ministério adiuvárent, ut ipsi oratióni et prædicatióni verbi abundántius possent instáre, et eléctis illis viris per oratiónem et manus impositiõem mensárum ministérium commisérent.

Super hos quoque fámulos tuos, quæsumus, Dómine, placátus inténde, quos tuis sacris altáribus servitúros in offícium diaconíi suppliciter dedicámus.

EMÍTTE IN EOS, DÓMINE, QUÆSUMUS, SPÍRITUM SANCTUM, QUO IN OPUS MINISTÉRII FIDÉLITER EXSEQUÉNDI MÚNERE SEPTIFÓRMIS TUÆ GRÁTIÆ ROBORÉNTUR.

e compatta nelle sue membra; così hai disposto che mediante i tre gradi del ministero da te istituito cresca e si edifichi il nuovo tempio, come in antico sceglesti i figli di Levi a servizio del tabernacolo santo.

Agli inizi della tua Chiesa gli Apostoli del tuo Figlio, guidati dallo Spirito Santo, scelsero sette uomini stimati dal popolo, come collaboratori nel ministero. Con la preghiera e con l'imposizione delle mani affidarono loro il servizio della carità, per potersi dedicare pienamente all'orazione e all'annuncio della parola.

Ora, o Padre, ascolta la nostra preghiera: guarda con bontà questi tuoi figli, che noi consacrriamo come diaconi perché servano al tuo altare nella santa Chiesa.

TI SUPPLICHIAMO, O SIGNORE, EFFONDI IN LORO LO SPIRITO SANTO, CHE LI FORTIFICHINO CON I SETTE DONI DELLA TUA GRAZIA, PERCHÉ COMPIANO FEDELMENTE L'OPERA DEL MINISTERO.

estructura por la acción del Espíritu Santo, la haces crecer y dilatarse como templo nuevo y grandioso. Como un día elegiste a los levitas para servir en el primitivo tabernáculo, así ahora has establecido tres órdenes de ministros encargados de tu servicio.

Así también, en los comienzos de la Iglesia, los apóstoles de tu Hijo, movidos por el Espíritu Santo, eligieron, como auxiliares suyos en el ministerio cotidiano, a siete varones acreditados ante el pueblo a quienes, orando e imponiéndoles las manos, les confiaron el cuidado de los pobres, a fin de poder ellos entregarse con mayor empeño a la oración y a la predicación de la palabra.

Te suplicamos, Señor, que atendas propicio a estos tus siervos, a quienes consagramos humildemente para el orden del diaconado y el servicio de tu altar.

ENVÍA SOBRE ELLOS, SEÑOR, EL ESPÍRITU SANTO, PARA QUE FORTALECIDOS CON TU GRACIA DE LOS SIETE DONES DESEMPEÑEN CON FIDELIDAD EL MINISTERIO.

and united by a wondrous bond through the Holy Spirit, should grow and spread forth to build up a new temple and, as once you chose the sons of Levi to minister in the former tabernacle, so now you establish three ranks of ministers in their sacred offices to serve in your name.

And so, in the first days of your Church, through the inspiration of the Holy Spirit, your Son's Apostles appointed seven men of good repute to assist them in the daily ministry, that they might devote themselves more fully to prayer and preaching of the word. By prayer and the laying on of hands they entrusted to these chosen men the ministry of serving at table.

We beseech you, Lord: look with favor on these servants of yours who will minister at your holy altar and whom we now humbly dedicate to the office of deacon.

SEND FORTH UPON THEM, LORD, WE PRAY, THE HOLY SPIRIT, THAT THEY MAY BE STRENGTHENED BY THE GIFT OF YOUR SEVENFOLD GRACE FOR THE FAITHFUL CARRYING OUT OF THE WORK OF THE MINISTRY.

Abúndet in eis evangélicæ
forma virtútis, diléctio sine
simulatióne, sollicitúdo in-
firmórum ac páuperum, auc-
tóritas modésta, innocéntiæ
púritas et spirituális observán-
tia disciplínæ.

In móribus eórum præcépta tua
fúlgeant, ut suæ conversatiónis
exémpló imitatiónem san-
ctæ plebis acquírant, et, bo-
num consciéntiæ testimónium
præferéntes, in Christo firmi
et stábiles perseverént, quáte-
nus, Fílium tuum, qui non ve-
nit ministrári sed ministráre,
imitántes in terris, cum ipso re-
gnáre mereántur in cælis. Qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per óm-
nia sæcula sæculórum.

Omnes dicunt:

R. Amen.

*Expleta Prece Ordinationis, omnes
sedent. Ex his nunc iam sunt diaconi.*

Siano pieni di ogni virtù: sin-
ceri nella carità, premurosi
verso i poveri e i deboli, umi-
li nel loro servizio, retti e puri
di cuore, vigilanti e fedeli nel-
lo spirito.

L'esempio della loro vita, gene-
rosa e casta, sia un richiamo
costante al Vangelo e susci-
ti imitatori nel tuo popolo san-
to. Sostenuti dalla coscienza del
bene compiuto, forti e perseve-
ranti nella fede, siano immagi-
ne del tuo Figlio, che non venne
per essere servito ma per servi-
re, e giungano con lui alla gloria
del tuo regno. Egli è Dio, e vive
e regna con te, nell'unità dello
Spirito Santo, per tutti i secoli
dei secoli.

Tutti rispondono:

R. Amen.

*Terminata la preghiera di ordinazio-
ne tutti siedono. Da questo momento,
i candidati sono già diaconi.*

Que resplandezca en ellos un estilo de vida evangélica, un amor sincero, solicitud por pobres y enfermos, una autoridad discreta, una pureza sin tacha y una observancia de sus obligaciones espirituales.

Que tus mandamientos, Señor, se vean reflejados en sus costumbres, y que el ejemplo de su vida suscite la imitación del pueblo santo; que, manifestando el testimonio de su buena conciencia, perseveren firmes y constantes con Cristo, de forma que, imitando en la tierra a tu Hijo que no vino a ser servido sino a servir, merezcan reinar con él en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Todos dicen:

R. Amén.

Concluida la Plegaria de Ordenación, se sientan todos. Desde este momento son ya diáconos.

May there abound in them every Gospel virtue: unfeigned love, concern for the sick and poor, unassuming authority, the purity of innocence and the observance of spiritual discipline.

May your commandments shine forth in their conduct, so that by the example of their way of life they may inspire the imitation of your holy people. In offering the witness of a clear conscience, may they remain strong and steadfast in Christ, so that by imitating on earth your Son, who came not to be served but to serve, may they be found worthy to reign in heaven with him, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

All say:

R. Amen.

After the Prayer of Ordination, all sit. From this moment the candidates are already deacons.

INDUMENTORUM VESTITIO DIACONI

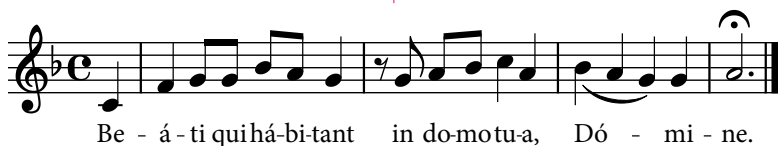
Ordinati stola diaconali et dalmatica induuntur, quo eorum ministerium abhinc in liturgia peragendum exterius manifestetur.

Interim cantatur:

VESTIZIONE DEI DIACONI

Gli ordinati sono rivestiti della stola diaconale e della dalmatica, con cui d'ora in poi si manifesta esternamente il loro ministero nelle azioni liturgiche:

Intanto si canta:



R. Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine.

1. Complacuisti tibi, Domine, in terra tua, convertisti captivitatem Iacob; remisisti iniquitatem plebis tuae, operuisti omnia peccata eorum. **R.**

2. Converte nos, Deus, salutaris noster, et averte iram tuam a nobis. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis. **R.**

3. Misericordia et veritas obviaverunt sibi, iustitia et pax osculae sunt. Veritas de terra orta est, et iustitia de coelo prospexit. **R.**

R. Beato chi abita la tua casa, Signore.

1. Signore, sei stato buono con la tua terra, hai ricondotto i deportati di Giacobbe. Hai perdonato l'iniquità del tuo popolo, hai cancellato tutti i suoi peccati. **R.**

2. Rialzaci, Dio nostra salvezza, e placa il tuo sdegno verso di noi. Mostraci, Signore, la tua misericordia e donaci la tua salvezza. **R.**

3. Misericordia e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno. La verità germoglierà dalla terra e la giustizia si affaccerà dal cielo. **R.**

VESTICIÓN DE LOS DIÁCONOS

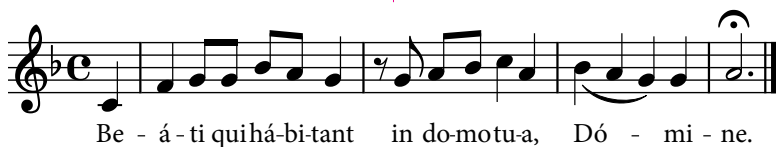
Los ordenados son revestidos con la estola al modo diaconal y la dalmática, para que se manifieste externamente el ministerio que a partir de ahora habrán de ejercer en la liturgia.

Mientras tanto se canta:

VESTITION OF DEACONS

The ordained are vested with the diaconal stole and dalmatic, so that the ministry that they will be able to practice in the liturgy will be manifested externally.

Meanwhile, the following is sung:



R. Dichosos los que habitan en tu casa, Señor.

1. Señor, has sido bueno con tu tierra, has restaurado la suerte de Jacob, has perdonado la culpa de tu pueblo, has sepultado todos sus pecados. **R.**

2. Restáuranos, Dios Salvador nuestro; cesa en tu rencor contra nosotros. Muéstranos, Señor, tu misericordia y danos tu salvación. **R.**

3. La misericordia y la fidelidad se encuentran, la justicia y la paz se besan; la fidelidad brota de la tierra, y la justicia mira desde el cielo. **R.**

R. Blessed are those who dwell in your house.

1. You once favored, Lord, your land, restored the captives of Jacob. You forgave the guilt of your people, pardoned all their sins. **R.**

2. Restore us, God of our salvation; let go of your displeasure with us. Show us, Lord, your mercy; grant us your salvation. **R.**

3. Love and truth will meet; justice and peace will kiss. Truth will spring from the earth; justice will look down from heaven. **R.**

TRADITIO
LIBRI EVANGELIORUM

Ordinati, genuflexi ante Episcopum, qui librum Evangeliorum unicuique in manus tradit. Per hoc gestu munus diaconorum proclamandi Evangelium in celebrationibus liturgicis nec non fidem Ecclesiae verbo et opere praedicandi indicatur.

Accipe Evangelium Christi, cuius praeco effectus es; et vide, ut quod legeris credas, quod credideris doceas, quod docueris imiteris.

AMPLEXUS PACIS

Demum Episcopus singulis ordinatis dat osculum quodammodo sigillum ponit ad acceptationem eorum in suo ministerio; diaconi osculo salutant Ordinatos ad commune ministerium in Ordine suo:

Pax tibi.

Ordinatus respondet:
Et cum spiritu tuo.

Similiter faciunt omnes vel saltem nonnulli diaconi praesentes.

CONSEGNA
DEL LIBRO DEI VANGELI

Gli Ordinati si inginocchiano davanti al Vescovo, che consegnerà loro il libro dei Vangeli, con cui viene indicato il ministero dei diaconi di proclamare il Vangelo nelle celebrazione liturgiche e di predicare la fede della Chiesa con le parole e le opere.

Ricevi il Vangelo di Cristo del quale sei divenuto l'annunziatore: credi sempre ciò che proclami, insegna ciò che hai appreso nella fede, vivi ciò che insegni.

ABBRACCIO DI PACE

Il Vescovo scambia con ciascuno l'abbraccio di pace, con cui pone il sigillo all'aggregazione dei diaconi al proprio ministero; i diaconi salutano con l'abbraccio i nuovi ordinati al comune ministero. Il Vescovo dice a ciascuno:

La pace sia con te.

L'ordinato risponde:
E con il tuo spirito.

Altrettanto fanno tutti i diaconi presenti o almeno alcuni di essi.

ENTREGA
DEL LIBRO DE LOS EVANGELIOS

Los ordenados se arrodillan delante del Obispo, que les dará el libro de los Evangelios. Con este gesto se indica la función de los diáconos de proclamar el Evangelio en las celebraciones litúrgicas y de predicar de palabra y de obra la fe de la Iglesia.

Recibe el Evangelio de Cristo, del cual has sido constituido mensajero; conviértete en fe viva lo que lees, y lo que has hecho fe viva enséñalo, y cumple aquello que has enseñado.

ABRAZO DE PAZ

Finalmente, el Obispo da el abrazo de paz a cada ordenado, con el que pone el sello de la recepción en el propio ministerio; los otros diáconos presentes también dan el abrazo de paz para expresar el ministerio común. El Obispo dice a cada uno:

La paz contigo.

El ordenado responde:
Y con tu espíritu.

Y lo mismo hacen todos o al menos algunos diáconos presentes.

HANDING ON
OF THE BOOK OF THE GOSPELS

The ordained kneel before the Bishop, who will give them the book of the Gospels. This gesture indicates the function of the deacons to proclaim the Gospel in liturgical celebrations and to preach in word and deed the faith of the Church.

Receive the Gospel of Christ, whose herald you have become. Believe what you read, teach what you believe, and practice what you teach.

EMBRACE OF PEACE

Lastly, the Bishop embraces each of the newly ordained as a sign of peace, in this way imparting the seal of their acceptance in their ministry; the deacons also embrace the newly Ordained to express their ministry in common. The Bishop says to each one:

Peace be with you.

The newly Ordained responds:
And also with you.

Likewise, all the deacons present, or at least some of them, give the fraternal embrace to the newly Ordained.

Interim cantatur:

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

1. Congregávit nos in unum Christi amor. Exultémus et in ipso iucundémur. Timeámus, et amémus Deum vivum. Et ex corde diligámus nos sincéro.

2. Simul ergo cum in unum congregámur: ne nos mente dividámur, caveámus. Cessent iurgia maligna, cessent lites. Et in médio nostri sit Christus Deus.

3. Simul quoque cum beátis videámus, gloriánte vultum tuum, Christe Deus. Gáudium quod est imménsus, atque probum: Sæcula per infiníta sæculórum. Amen.

Missa proseguitur more solito. Oratio universalis omittitur.

Intanto si canta:

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.

1. Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

2. Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

3. Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine. Amen.

Tutto si svolge secondo il Rito della Messa. Si omette la preghiera universale.

Mientras tanto se canta:

**Donde hay caridad y amor, allí
está Dios.**

1. El amor de Cristo nos ha congregado y unido. Alegrémonos y deleitémonos en Él. Temamos y amemos al Dios vivo. Con sincero corazón amémonos unos a otros.

2. Estando congregados y unidos, cuidémonos de estar desunidos en espíritu. Cesen las malignas rencillas, cesen los disgustos. Y Cristo nuestro Dios reine entre nosotros.

3. Ojalá junto con los bienaventurados veamos también tu rostro en la gloria ¡oh Cristo Dios nuestro! Este será el gozo santo e inefable por los siglos infinitos. Amén.

*Prosigue la Misa como de costumbre.
Se omite la oración universal.*

Meanwhile the following is sung:

**Where charity and love are,
God is there.**

1. Christ's love has gathered us into one. Let us rejoice and be pleased in Him. Let us fear, and let us love the living God. And may we love each other with a sincere heart.

2. As we are gathered into one body, beware, lest we be divided in mind. Let evil impulses stop, let controversy cease, and may Christ our God be in our midst.

3. And may we with the saints also, see Thy face in glory, O Christ our God: The joy that is immense and good, unto the ages through infinite ages. Amen.

*The Mass continues in the usual
manner. The Prayer of the Faithful
is omitted.*

LITURGIA EUCARISTICA

Mentre vengono portate le offerte per il sacrificio, si esegue il il canto di offertorio.

Accetta questo pane

1. Ac-cet-ta ques-to pa-ne, o Pa-dre, ti pre -
ghiam, per - ché di Chris-to il Cor-po di - ven-ga sul-l'al -
-tar. Che sia la nos-tra vi-ta sem - pre gra-di-ta, a Te. La
vi - ta sia del Cris-to, o San - ta Tri-ni - tà.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and common time (C). Each staff begins with a '8' in a circle, indicating an octave. The melody is primarily composed of eighth and quarter notes, with some half notes and rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes.

2. Accetta ancora il vino o Padre d'ogni ben perché divenga il sangue del nostro Redentor. Che i nostri sacrifici sian puri e accetti a Te offerti dal tuo Cristo, o Santa Trinità.

3. Il dono che portiamo sia segno dell'amor, che i figli tuoi tra loro per sempre unir dovrà. Te lo porgiamo, o Padre, ma ci verrà da Te quel dono che di molti un corpo si farà.

Durante il canto, il vescovo offre il pane dicendo sottovoce:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et ópe-ris mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

Poi versa nel calice il vino con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Per huius aquæ et vini mysté-rium eius efficiámur divinitátis consórtes, qui humanitátis no-stræ fieri dignátus est párticeps.

L'acqua unita al vino sia segno della nostra unione con la vita divina di Colui che ha voluto as-sumere la nostra natura umana.

Il vescovo offre il vino dicendo sottovoce:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et ópe-ris mánuum hóminum: ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

Il vescovo, inchinandosi davanti all'altare, dice sottovoce:

In spíritu humilitátis et in áni-mo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium no-strum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Umili e pentiti accoglici, o Signore: ti sia gradito il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.

Dopo l'incensazione, il vescovo si lava le mani dicendo sottovoce:

Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea, et a peccáto meo munda me.

Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni peccato.

Il vescovo invita alla preghiera:

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

Il vescovo:

Deus, qui sacerdótes tuos sacris altáribus tuóque pópulo ministráre voluísti, per huius sacrificii virtutém concéde propítius, ut famulórum tuórum servítium tibi iúgiter pláceat, et fructum qui semper máneat in Ecclésia tua váleat afférre. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Padre santo, il tuo Figlio volle lavare i piedi ai suoi discepoli per lasciarci un esempio: accogli i doni del nostro servizio sacerdotale perché, offrendo noi stessi in sacrificio spirituale, siamo riempiti dello spirito di umiltà e di amore. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

Il vescovo:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

V. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

R. È cosa buona e giusta.

Prefazio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:

Qui Unigénitum tuum Sancti Spírítus unctióne novi et ætérni testaménti constituísti Pontíficem, et ineffábili dignátus es dispositióne sancíre, ut multa ministéria in Ecclésia exerceréntur.

Ipsè enim non solum regáli sacerdótio pópulum acquisitionis exórnat, sed étiam fratérna hómines éligit bonitáte, ut sacri sui ministérii fiant mánuum impositione partícipes. Qui plebem tuam sanctam caritáte prævéniat, verbo nútriant, reficiant sacraméntis. Qui, vitam

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il tuo Figlio unigenito mediatore della nuova ed eterna alleanza, e con disegno mirabile hai voluto nella tua Chiesa la varietà dei ministeri.

Egli, che comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti, per amore dei fratelli ne sceglie alcuni perché, mediante l'imposizione delle mani, siano partecipi del suo sacro ministero, servano con carità il tuo popolo santo, lo nutrano con la Parola, lo alimentino con i sacramenti; si

pro te fratrúmque salúte tradén-
tes, ad ipsíus Christi nitántur
imáginem conformári, et con-
stántes tibi fidem amorémque
testéntur.

Unde et nos, Dómine, cum An-
gelis et Sanctis univérsis tibi con-
fítémur, in exsultatíone dicéntes:

conformino all'immagine di Cri-
sto donando la vita per te, o Pa-
dre, e per la salvezza dei fratelli, e
ti rendano sempre testimonianza
di fede e di amore.

E noi, o Signore, insieme con tutti
gli angeli e i santi, cantiamo con
esultanza l'inno della tua lode:

S an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó-
mi- nus De- us Sá- ba- oth. Ple- ni
sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-
cél- sis. Be-ne-dí- ctus qui ve- nit in nómi-
ne Dó-mi-ni. Ho-sán- na in ex-cél- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il vescovo:

Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cón-dita creatúra, quia per Filium tuum, Dóminum nostrum Ie-sum Christum, Spíritus Sancti operánte virtúte, vivíficas et sanctíficas univérsa, et pópu-lum tibi congregáre non dési-nis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda of-ferátur nómini tuo.

Veramente santo sei tu, o Pa-dre, ed è giusto che ogni crea-tura ti lodi. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Si-gnore, nella potenza dello Spi-rito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radu-nare intorno a te un popolo, che, dall'oriente all'occiden-te, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

I concebranti con le mani stese verso le offerte:

Súpplices ergo te, Dómine, de-precámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spíritu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui, Dómini nostri Iesu Christi,

Ti preghiamo umilmente: santi-fica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato, perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore,

Congiungono le mani:

cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Ipse enim in qua nocte tra-debátur accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

Egli, nella notte in cui veniva tra-dito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi disce-poli, e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il pane:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX
HOC OMNES: HOC EST ENIM
CORPUS MEUM, QUOD PRO
VOBIS TRADÉTUR.

PRENDETE, E MANGIATE-
NE TUTTI: QUESTO È IL MIO
CORPO OFFERTO IN SACRIFI-
CIO PER VOI.

Il concelebranti sollevano lo sguardo verso l'ostia consacrata e poi si inchinano profondamente.

Símili modo, postquam cenátum
est, accípiens cálicem, et tibi
grátias agens benedíxit, deditque
discípulis suis, dicens:

Allo stesso modo, dopo aver ce-
nato, prese il calice, ti rese grazie
con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

I concelebranti con la mano destra stesa verso il calice:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO
OMNES: HIC EST ENIM CA-
LIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNA TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MUL-
TIS EFFUNDÉTUR IN REMIS-
SIÓNEM PECCATÓRUM. HOC
FÁCITE IN MEAM COMMEMO-
RATIÓNEM.

PRENDETE, E BEVETENE TUT-
TI: QUESTO È IL CALICE DEL
MIO SANGUE PER LA NUO-
VA ED ETERNA ALLEANZA,
VERSATO PER VOI E PER TUT-
TI IN REMISSIONE DEI PECCA-
TI. FATE QUESTO IN MEMORIA
DI ME.

I concelebranti sollevano lo sguardo verso il calice e poi si inchinano profondamente.

Il vescovo:

Mystérium fidei.

Mistero della fede.

Tutti:

Mortem tuam annuntiámus,
Dómine, et tuam resurrec-
tióne[m] confitémur, donec
venías.

Annunciamo la tua morte,
Signore, proclamiamo la tua
risurrezione, nell'attesa della
tua venuta.

I concelebranti:

Mémores ígitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrectionis et ascensiónis in cælum, sed et præstolántes áltèrum eius advéntum, offérimus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblationem Ecclésiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius voluísti immolatione placári, concède, ut qui Córpo et Sanguine Fílii tui reficimur, Spíritu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martyribus, cum sancto Iosephmaría et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confidimus adiuvári.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, san Josèmaría e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Un altro concelebante:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat, quæsumus, Dómine, ad totius mundi pacem atque salútem. Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritaté firmáre dignéris cum fámulo tuo Papa nostro Leone eiusque vicario Baldo et epíscopo Stephano, cum episcopáli Ordine, Prelato Operis Dei Ferdinando et his fámulis tuis, qui hódie minístri Ecclésiæ ordináti sunt, et univérso clero et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti, adésto propítius. Omnes fílios tuos ubíque dispérsos tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntcos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénriter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Leone, il suo vicario Baldo, il Vescovo Stephen, l'ordine episcopale, il Prelato dell'Opus Dei Ferdinando, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento. Assisti nel loro ministero i tuoi servi oggi ammessi all'ordine del diaconato: rendeli veri imitatori di Cristo nel servizio del suo corpo che è la Chiesa.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Il vescovo e i concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri Omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sǽcula sǽculórum.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Tutti:



RITI DI COMUNIONE

Preghiera del Signore

Il vescovo:

Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:

Obbedienti alla parola del Salva-
tore e formati al suo divino inse-
gnamento, osiamo dire:

Tutti cantano:

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: Sancti-fi-cé-tur nomen
tu-um: Advé-ni- at regnum tu-um: Fi- at vo-lúntas tu- a,
si-cut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem nostrum quo-ti-di- á-
num da no-bis hó-di- e: Et dimít-te no-bis dé-bi-ta nostra,
si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris. Et ne nos
indú-cas in tenta-ti- ó-nem. Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Il vescovo:

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beatam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

R. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Rito della pace

Il vescovo:

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il vescovo:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il diacono:

Offérte vobis pacem.

Scambiatevi il dono della pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Frazione del pane

Il vescovo dice sottovoce:

Hæc commíxtio Córporis et
Sánguinis Dómini nostri Iesu
Christi fiat accipiéntibus nobis
in vitam ætérmam.

Il Corpo e il Sangue di Cristo,
uniti in questo calice, siano per
noi cibo di vita eterna.

Tutti cantano:

Agnus Dei

A - gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di :
mi-se-ré-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis pec-
cá-ta mun-di : mi-se-ré-re no- bis. A- gnus De- i, *
qui tol-lis peccá-ta mun-di : dona no-bis pa- cem.

Il vescovo dice sottovoce:

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, co-operánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas.

Oppure:

Percéptio Córporis et Ságuinis tui, Dómine Iesu Christe, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.

Il vescovo:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Tutti:

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.

La comunione con il tuo Corpo e il tuo Sangue, Signore Gesù Cristo, non diventi per me giudizio di condanna, ma per tua misericordia sia rimedio e difesa dell'anima e del corpo.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Durante la distribuzione della comunione il coro canta:

O sacrum convivium

Oh sacrum convivium in quo Christus sumitur; recolitur memoria passionis eius; mens impletur gratia et futurae gloriae nobis pignus datur. Alleluia.

Here I am, Lord

1. I, the Lord of the sea and sky, I have heard my people cry. All who dwell in dark and sin, my hand will save. I, who made the stars of night, I will make their darkness bright. Who will bear my light to them? Whom shall I send?

Here I am, Lord. Is it I, Lord? I have heard you calling in the night. I will go, Lord, if you lead me. I will hold your people in my heart.

2. I, the Lord of snow and rain, I have borne my people's pain. I have wept for love of them they turn away. I will break their hearts of stone, give them hearts for love alone. I will speak my word to them. Whom shall I send?

Here I am, Lord...

3. I, the Lord of wind and flame, I will tend the poor and lame. I will set a feast for them; my hand will save. Finest bread I will provide, till their hearts be satisfied. I will give my life to them. Whom shall I send?

Here I am, Lord...

Orazione dopo la comunione

Il vescovo:

Orémus.

Concéde fámulis tuis, Dómine, cælésti cibo potúque replétis, ut, ad glóriam tuam et salutem credéntium procurándam, fidéles inveniántur Evangélii, sacramentórum caritatísque minístri. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Preghiamo.

O Padre, che ci hai nutriti con il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, concedi ai tuoi servi di essere fedeli ministri del Vangelo, dei sacramenti e della carità, a gloria del tuo nome e per la salvezza dei credenti. Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione Solenne

Il vescovo:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Deus, qui vos vocávit ad servítium hóminum in Ecclésia sua, det vobis magnum zelum erga omnes, máxime erga afflíctos et páuperes.

R. Amen.

V. Ipse qui vobis munus dedit prædicándi Evangélium Christi, ádiuvet vos ut, vivéntes secúndum verbum suum, testes eius sitis sincéri atque ardéntes.

R. Amen.

V. Et qui vos fecit dispensatóres mysteriórum suórum, præstet vos esse imitatóres Fílii sui Iesu Christi et in mundo minístros unitátis et pacis.

R. Amen.

Et vos omnes, qui hic simul adéstis, benedícat omnípotens Deus, Pater ✠ et Fílius ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. Dio, che vi ha chiamato al servizio degli uomini nella sua Chiesa, vi renda strumento della sua carità verso tutti, specialmente verso i poveri e i sofferenti.

R. Amen.

V. Egli, che vi ha affidato il compito di predicare il Vangelo di Cristo, vi aiuti ad essere con tutta la vostra vita autentici e appassionati testimoni della sua parola.

R. Amen.

V. Dio, che per mezzo del suo Spirito vi ha costituito dispensatori dei suoi misteri, vi conceda di essere nel mondo ministri di unità e di pace a imitazione di Gesù Cristo suo Figlio.

R. Amen.

E su voi tutti qui presenti, scenda la benedizione di Dio onnipotente, Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

R. Amen.

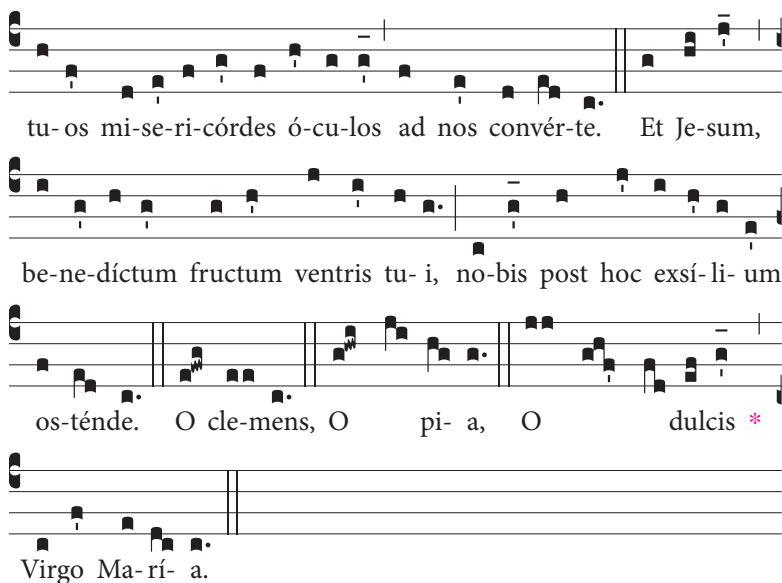
Il diacono:



Tutti cantano:

Canto finale





tu-os mi-se-ri-córdes ó-cu-los ad nos convér-te. Et Je-sum,

be-ne-díctum fructum ventris tu-i, no-bis post hoc exsíl-i-um

os-ténde. O cle-mens, O pi-a, O dulcis *

Virgo Ma-rí- a.